Porównanie tłumaczeń Przysłów 24:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Owszem, pod dobrym dowództwem możesz prowadzić wojnę, zwycięstwo jest (możliwe) dzięki wielu doradcom.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Owszem, pod dobrym dowództwem możesz prowadzić wojnę, zwycięstwo jest możliwe dzięki wielu doradcom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo dzięki mądrej radzie poprowadzisz wojnę, a mnóstwo doradców *da ci* wybawienie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem przez mądrą radę zwiedziesz bitwę, a wybawienie przez mnóstwo radców mieć będziesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo sprawą zaczyna się wojna, a będzie zdrowie, kędy wiele rady jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kunsztem prowadzi się wojnę; tam zwycięstwo, gdzie wielu doradców. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż pod roztropnym dowództwem możesz prowadzić wojnę, a zwycięstwo jest tam, gdzie jest wielu doradców. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dzięki dobremu przewodnictwu poprowadzisz wojnę, dzięki wielu doradcom odniesiesz zwycięstwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo wojnę możesz prowadzić tylko mądrymi zarządzeniami, a zwycięstwo zależy od licznych doradców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bo przez mądre zarządzenia prowadzisz walkę, a zwycięstwo zależy od wielkiej liczby doradców. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Війна буває з проводом, а поміч з серцем, що радить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem wojnę należy prowadzić rozważnymi sposobami; a zwycięstwo jest tam, gdzie dużo radców. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo dzięki umiejętnemu kierownictwu poprowadzisz swą wojnę, a w mnóstwie doradców jest wybawienie. |

1. 1) <x>240 11:14</x>; <x>240 20:18</x>; <x>240 21:22</x> [↑](#footnote-ref-2)